



POLSKO-CHIŃSKI FESTIWAL  
**„CONVERGENT POINTS”**

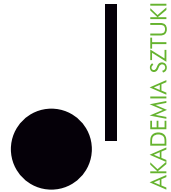
25.09-29.09.2019

SZCZECIN - DĄBIE - ŚWINOUJŚCIE



Organizatorzy:

**impresja**  
stowarzyszenie promocji  
i rozwoju sztuki



Patronat:

centrum  
edukacji   
artystycznej  


Projekt dofinansowano ze środków

**Gminy Miasto Szczecin, Województwa Zachodniopomorskiego  
i Centrum Edukacji Artystycznej**



**Miasto  
Szczecin**



**Pomorze  
Zachodnie**

centrum  
edukacji   
artystycznej  


# Convergent Points 2019

## Kalendarz wydarzeń

**25.09.2019. godz. 10:00** **Ogólnokształcąca Szkoła Muzyczna I stopnia w Szczecinie  
ul. Bolesława Śmiałego 42-43**

### ■ WARSZTATY MUZYCZNE CONVERGENT POINTS

Warsztaty muzyczne dla uczniów prowadzone przez członków zespołu Convergent Points, w tym artystów z Chin.

Zhang Lijuan – yang qin, Chen Feng – erhu, Nie Ying – trąbka, Ewa Ruszała – fortepian, Dariusz Samól – saksofon, Jerzy Siemak – akordeon

**Prowadzenie:**– Nie Ying i Dariusz Samól

**25.09.2019, godz. 13:00** **Ogród Zimowy Akademii Sztuki w Szczecinie  
pl. Orła Białego 2**

### ■ WARSZTATY MUZYCZNE CONVERGENT POINTS

Wu Qi, Chen Feng, Nie Ying, Ewa Ruszała, Dariusz Samól, Gong Luowa

**Prowadzenie:** Nie Ying, ZhiYin Luo i Dariusz Samól

**26.09.2019, godz. 17:00** **Ogród Zimowy Akademii Sztuki w Szczecinie  
pl. Orła Białego 2**

### ■ KONCERT ZESPOŁU CONVERGENT POINTS

#### **Wystąpią:**

Wu Qi – guzheng

Chen Feng – erhu

Zhang Lijuan – yang qin

Nie Ying – trąbka

Dariusz Samól – saksofon

Ewa Ruszała – fortepian

Impression Saxophone Ensemble (Iwona Gryszak, Paweł Filipowicz, Jagoda Wentruba, Cyprian Szawracki, Zuzanna Sobieniak, Rafał Pikusa, ZhiYin Luo, Justyna Głazewska, Mirosław Jędrzejewski)

**Prowadzenie:** Nie Ying i Dariusz Samól

#### **Program:**

Edward Sielicki

Huang He

Mao Yuan

Chen Gang

*Guang Gong – the God of Brotherhood* (Prawykonanie Europejskie)

*Li Sao*

*Yao Dance*

*Butterfly Lover*

Liu Tianhua	<i>The Sunshine on Taxkorgan</i>
Ge Sang Da Ji	<i>Spring on The Snow Mountain</i>
Chinese Traditional Music	<i>Rainy Night on Banana Field</i>
Chinese Traditional Music	<i>Jasmine Flower</i>
Chinese Traditional Music	<i>Colorful Clouds Chasing the Moon</i>
Stanisław Moniuszko	<i>Prząśniczka</i>
Stanisław Moniuszko	<i>Mazur z opery „Halka”</i>

Po koncercie wykład prof. Edwarda Sielickiego pt. „Moje doświadczenia kompozytorskie związane z kulturą muzyczną Azji i związana z nią twórczość z udziałem saksofonu”

**27.09.2019, godz. 10:00    Ogólnokształcąca Szkoła Muzyczna I stopnia w Szczecinie  
ul. Bolesława Śmiałego 42-43**

**Warsztaty trąbkowo-akordeonowo-saksofonowe** z prezentacją kultury chińskiej, skal azjatyckich i chińskiego instrumentarium.

Nie Ying, Jerzy Siemak, Samól Dariusz, Ewa Ruszała

**27.09.2019, godz. 19.00    Dom Kultury 13 Muz  
pl. Żołnierza Polskiego 2**

**KONCERT ZESPOŁU CONVERGENT POINTS**

**Wystąpią:**

Wu Qi – guzheng  
Chen Feng – erhu  
Zhang Lijuan – yang qin  
Nie Ying – trąbka  
Ewa Ruszała - fortepian  
Dariusz Samól – saksofon  
Jerzy Siemak – akordeon

**Prowadzenie:** Dariusz Samól i Nie Ying

**Program:**

Edward Sielicki	<i>BanyanTree</i> (Prawykonanie Światowe)
Huirong Liu/Yuguo Zhou	<i>Memory Song</i>
Mao Yuan	<i>Yao Dance</i>
Chen Gang	<i>Butterfly Lover</i>
Liu Tianhua	<i>The Sunshine on Taxkorgan</i>
Ge Sang Da Ji	<i>Spring on The Snow Mountain</i>
Chinese Traditional Music	<i>Rainy Night on Banana Field</i>
Chinese Traditional Music	<i>Jasmine Flower</i>
Chinese Traditional Music	<i>Colorful Clouds Chasing the Moon</i>

**28.09.2019, godz. 15.00    Dom Kultury „Klub Delta” w Dąbiu  
ul. Raclawicka 10**

**■ KONCERT ORAZ PREZENTACJA KULTURY CHIŃSKIEJ**

**Wystąpią:**

Wu Qi – guzheng  
Chen Feng – erhu  
Zhang Lijuan - yang qin  
Nie Ying – trąbka  
Ewa Ruszała - fortepian  
Dariusz Samól – saksofon

**Prowadzenie:** Nie Ying i Dariusz Samól

**Program:**

Huang He	<i>Li Sao</i>
Mao Yuan	<i>Yao Dance</i>
Chen Gang	<i>Butterfly Lover</i>
Liu Tianhua	<i>Snow Mountain Feelings</i>
Ge Sang Da Ji	<i>Spring on The Snow Mountain</i>
Chinese Traditional Music	<i>Rainy Night on Banana Field</i>
Chinese Traditional Music	<i>Jasmine Flower</i>
Chinese Traditional Music	<i>Colorful Clouds Chasing the Moon</i>

**29.09.2019, godz. 17.00    Miejski Dom Kultury w Świnoujściu  
ul. Wojska Polskiego 1/1**

**■ KONCERT ZESPOŁU CONVERGENT POINTS**

**Wystąpią:**

Wu Qi – guzheng  
Chen Feng – erhu  
Nie Ying – trąbka  
Dariusz Samól – saksofon  
Ewa Ruszała – fortepian

**Prowadzenie:** Nie Ying i Dariusz Samól

**Program:**

Edward Sielicki	<i>Guang Gong – the God of Brotherhood</i> (Prawykonanie Europejskie)
Mao Yuan	<i>Yao Dance</i>
Chen Gang	<i>Butterfly Lover</i>
Liu Tianhua	<i>Snow Mountain Feelings</i>
Ge Sang Da Ji	<i>Spring on The Snow Mountain</i>
Chinese Traditional Music	<i>Rainy Night on Banana Field</i>
Chinese Traditional Music	<i>Jasmine Flower</i>
Chinese Traditional Music	<i>Colorful Clouds Chasing the Moon</i>

# INSTRUMENTARIUM CHIŃSKIE

## Guzheng

Posiada od 18 do ponad 20 strun, a każda z nich wsparta jest na odrębnym, ruchomym mostku. Jest to sporych rozmiarów instrument, wsparty na nóżkach. Gra się zazwyczaj palcami obu rąk uzbrojonymi w specjalne pazurki. Mostki można przesuwając w trakcie gry, modyfikując według potrzeby długość pojedynczych strun. Gra się zwykle po obu stronach mostków. Instrument w swej prymitywnej postaci powstawał już ok. 200 lat przed naszą erą.

## Erhu

Niezwykły instrument smyczkowy, którego historia sięga ok. 4000 lat. Posiada dwie struny pomiędzy którymi umieszcza się włosie smyczka. Grający kciukiem zmienia położenie smyczka, dociskając włosie do właściwej w danym momencie struny. Gryf jest bardzo wąski i w odróżnieniu od strunowych instrumentów europejskich strun nie dociska się do niego, lecz jedynie lekko naciska. Pudło, a właściwie pudełko rezonansowe wykonane jest ze skóry rozciągniętej na drewnianej konstrukcji. Instrument występuje w kilku wielkościach, a jego barwa przypomina dźwięk skrzypiec i ludzkiego głosu zarazem. W technice gry na erhu często wykorzystuje się glissanda. W tradycji chińskiej towarzyszył śpiewakom operowym. Należy do najbardziej popularnych instrumentów w Chinach. Wykorzystywany dziś w różnego rodzaju orkiestrach i do gry solowej.

## Yang qin

Instrument strunowy, o sporym pudle rezonansowym w kształcie trapezu. Prawdopodobnie w czasach starożytnych przybył do Chin z terenów dzisiejszej Mongolii, bądź Iranu, i stał się popularnym instrumentem ludowym. Dawniej używane struny jedwabne zastępuje się dziś metalowymi. Struny uderza się specjalnymi pałeczkami, podobnymi do używanych w grze na cymbałach.

## SŁOWO O NIEKTÓRYCH KOMPOZYCJACH

### Butterfly lovers

To bardzo znana miłosna historia wywodząca się ze starożytnych Chin. Jest ona opowiadana za pośrednictwem wielu gatunków sztuki: opery Shaoxing, filmu i muzyki. Jedną z najbardziej znanych muzycznych wersji tej opowieści jest forma koncertu skrzypcowego. Ta piękna i ulubiona przez Chińczyków melodia jest bardzo często słyszana w całym Chinach, wersja na trąbkę i fortepian jest adaptacją koncertu skrzypcowego.

### Yao Dance

Yao to mniejszość etniczna w Chinach. Członkowie tej grupy z lubością oddają się tańcom i śpiewom. Jedną z najbardziej znanych melodii tego ludu jest właśnie Yao Dance.

### Rainy Night on Banana Field

Odgłosy deszczu spadającego na liście wywołują bezradną samotność i tęsknotę za domem. Utwór charakterystyczny dla mniejszości Hakka.

### Spring on the Snow Mountain

Opisuje piękną wiosenną scenę Wyżyny Tybetańskiej. Wyraża uczucie głębokiej miłości Tybetańczyków do ojczyzny i dążenie do lepszego życia.

# ARTYŚCI



## ■ Nie Ying

Chińsko-szwajcarski trębacz. Studiował trąbkę w Pekinie (Beijing Central Conservatory of Music), gdzie otrzymał dyplom z wyróżnieniem, po czym prowadził klasę trąbki w tamtejszym konserwatorium. Następnie kontynuował studia w Londynie (Guildhall School of Music and Drama, National Center for Orchestra Studies of London University and Royal College of Music). Zdobywca Nagrody Specjalnej na Międzynarodowym Konkursie Trąbkowym w Budapeszcie w 1984 r.

Jako solista koncertował w Szwajcarii, Niemczech, Włoszech, Francji, Belgii i Wielkiej Brytanii, oraz Chinach. Regularnie współpracuje z radiem i telewizją chińską. Nagrał 4 płyty CD, jest również autorem książki o metodyce nauczania gry na trąbce. Przez prawie 20 lat prowadził klasę trąbki w Lucernie (Szwajcaria), koncertował również z orkiestrami symfonicznymi w Lucernie i Zurychu. Od 2008 roku jest profesorem na Uniwersytecie w Zhaoqing (Chiny).

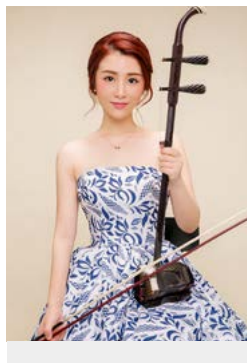


## ■ Wu Qi

Artystka grająca na guzhengu. Urodziła się w rodzinie artystów. Naukę gry na swoim instrumencie rozpoczęła w dzieciństwie. Studia magisterskie ukończyła z wyróżnieniem na Wydziale Instrumentów Ludowych Konserwatorium Xinghai.

Artystka porusza się swobodnie zarówno w muzyce tradycyjnej jak i współczesnej.

Uzyskała wiele nagród i wyróżnień w konkursach muzyki tradycyjnej w Chinach (Złote Medale na Pierwszym 'Jin Feng Cup' Zheng Competition w Prowincji Jiangxi – 2004, „Chinese National Zheng Arts Week” w Prowincji Guangdong – 2010, Srebrny Medal w Pierwszym Międzynarodowym Konkursie Zheng w Hong Kongu – 2009). Artystka koncertowała w wielu krajach Azji, USA, Panamie, Polsce.



## ■ **Chen Feng**

Młoda chińska solistka grająca na erhu, ukończyła studia na Guangzhou Xinghai Conservatory. Jest laureatką i zwyciężczynią wielu konkursów narodowych. Jako solistka występowała w Azji i w Europie. Miała okazję występować przed premierem Chin. Bierze udział także w programach telewizyjnych. Pracuje jako wykładowca erhu w Xinghai Conservatory.



## ■ **Zhang Lijuan (Zhang Li Juan)**

Instrumentalistka grająca na yang qin. Pochodzi z miasta Lanzhou leżącego w Prowincji Gansu. Studiowała yang qin u znanego w regionie profesora instrumentu – Lenga Xueyana, oraz muzykę tradycyjną na Uniwersytecie Północnozachodnim. Otrzymała wiele nagród w konkursach muzyki tradycyjnej w Chinach. Koncertowała zarówno jako solistka, jak i muzyk orkiestrowy z wieloma uznanymi chińskimi zespołami.

Obecnie jest dyrektorem Stowarzyszenia Muzyków Yang Qin region Gansu. Jest również fundatorką i dyrektorką szkoły muzycznej „Lanzhou Philharmonic Elite Art School”, której uczniowie odnoszą znaczące sukcesy w kraju i za granicą.



## ■ **Dariusz Samól**

Absolwent Instytutu Lemmensa w Leuven, Belgia, gdzie studiował saksofon w klasie profesora Eda Bogaarda. Pod kierunkiem profesora Mieczysława Stachury ukończył Mistrzowskie Studia Podyplomowe w Akademii Muzycznej we Wrocławiu, tam też obronił tytuł doktora sztuki i przeprowadził przewód habilitacyjny, a w 2019 roku otrzymał tytuł profesora zwyczajnego. Koncertuje w Europie, USA i Azji. Jako solista koncertował z Filharmoniami: Dolnośląską, Pomorską, Tarnowską Orkiestrą Kameralną, Orkiestrą Camerata Nova, Orkiestrą AM we Wrocławiu, Orkiestrą Opery na Zamku w Szczecinie, Filharmonią Toruńską, Łomżyńską Orkiestrą Kameralną, Orkiestrą Kameralną w Ołomuńcu, Baltic Neopo-



lis Orchestra. Brał udział m.in. w XIII Światowym Kongresie Saksofonowym w Minneapolis, XVI Światowym Kongresie Saksofonowym w St. Andrews, Forum Muzyki Współczesnej w Warszawie, Festiwalu im. Karola Szymanowskiego w Zakopanem, Festiwalu Muzyki Współczesnej im. W. Lutosałwskiego w Szczecinie, Laboratorium Muzyki Współczesnej w Warszawie.

Dariusz Samól prowadzi kursy i warsztaty mistrzowskie w Polsce i za granicą, m.in. podczas pięciokrotnych tras koncertowych w Stanach Zjednoczonych. Wielokrotnie występował również w Chinach i w Europie.

Artysta nagrał wraz z zespołem The ArtSax Duo (z Ewą Ruszałą przy fortepianie) dwie płyty z muzyką polską i dokonał kilkudziesięciu prawykonania muzyki współczesnej. Wśród kompozytorów, którzy dedykowali mu swoje utwory są m.in.: Marilyn Shrude, Grażyna Pstrokońska-Nawratil, Artur Cieślak, Alicja Gronau, Marek Jasiński, Jaromir Gajewski, Georg Andrix, Andreas van Zoelen, Zhong Juncheng i Sy Brandon.

Dariusz Samól jest także autorem książek o tematyce saksofonowej. Pracuje na Wydziale Instrumentalnym Akademii Sztuki w Szczecinie.



## ■ Ewa Ruszała

Magister sztuki w zakresie gry na fortepianie, pianistka i kameralistka. Absolwentka Akademii Muzycznej we Wrocławiu w klasie Witolda Witkowskiego. Nauczyciel gry na fortepianie w Zespole Państwowych Szkół Muzycznych w Szczecinie. Do roku 2014 pracowała również na stanowisku starszego wykładowcy w Akademii Sztuki w Szczecinie. Wielokrotnie wyróżniana na konkursach i festiwalach za swoją pracę akompaniatorską.

Występowała na koncertach kameralnych towarzysząc znakomitym zagranicznym saksofonistom, jak Patrick Meighan, John Moore, Lawrence Gwozdź, Jonathan Bergeron, Ed Bogaard, Joseph Wytko i wielu innych. Wielokrotnie akompaniowała na konkursach, kursach i warsztatach muzycznych uczniom i studentom z Polski i zagranicy i jest współtwórczynią wielu ich sukcesów artystycznych. Wraz z Dariuszem Samólem w zespole The ArtSax Duo występowała wielokrotnie w Polsce, na Łotwie, w Szkocji, USA i Chinach, prowadząc tam również warsztaty pianistyczne. Jest także członkiem Trio Inventia.

Ewa Ruszała jest Dyrektorem Organizacyjnym Międzynarodowego Festiwalu Saksofonowego w Szczecinie, Międzynarodowego Festiwalu Instrumentów Dętych ETIUDA, Międzynarodowego Festiwalu SAXMANIA oraz Letniej Akademii Instrumentów Dętych, Wiceprezesem Fundacji na Rzecz Instrumentów Dętych, oraz Prezesem Stowarzyszenia IMPRESJA.



## ■ Jerzy Siemak

Absolwent Akademii Muzycznej im. I.J. Paderewskiego w Poznaniu w klasie akordeonu Henryka Krzemińskiego (1984).

Koncertował w kraju i za granicą, m.in. jako solista-kameralista Poznańskiego Kwintetu Akordeonowego na terenie Polski, Niemiec, Francji, Belgii, Holandii, Danii oraz Szwecji. Ma na swoim koncie nagrania radiowe i telewizyjne w Polsce, Szwecji i we Francji. Dokonał prawykonania utworów: Jaromira Gajewskiego, Zbigniewa Kozuba i Janusza Stalmierskiego.

Wraz z Poznańskim Kwintetem Akordeonowym zrealizował płytę CD pt. „Akordeon znany – nieznan”.

Dr hab. Jerzy Siemak jest jurorem krajowych i międzynarodowych konkursów akordeonowych. W latach 2006–2010 pełnił funkcję prorektora Akademii Muzycznej im. I.J. Paderewskiego w Poznaniu – Filia w Szczecinie. Od 2010 roku pełni funkcję Dziekana Wydziału Instrumentalnego Akademii Sztuki w Szczecinie i prowadzi klasę akordeonu tej uczelni.



## ■ Edward Sielicki

Kompozytor i pedagog urodzony w Warszawie. W latach 1975–1980 studiował kompozycję w PWSM im. F. Chopina w Warszawie (obecnie UMFC) u A. Dobrowolskiego i W. Kotońskiego. Jako stypendysta rządu holenderskiego kształcił się w 1984 roku pod kierunkiem T. de Leeuwa i F. van Manena w Amsterdamie, gdzie w roku 1984 i 1988 uczestniczył w Międzynarodowych Warsztatach Kompozytorskich; w 1986 brał udział w Międzynarodowych Kursach Wakacyjnych Nowej Muzyki w Darmstadtzie, w 1991 był uczniem E. Cartera na Letnich Kursach w Villeneuve-les-Avignon.

Od roku 1987 Edward Sielicki wykłada kompozycję i teorię muzyki na Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie. Ponadto w latach 1992–1993 wykładał kompozycję na Międzynarodowym Letnim Uniwersytecie w Marly-le-Roi koło Paryża, a w latach 2001 i 2003 na Uniwersytecie Keimyung w Taegu (Korea Południowa). Prowadził też szereg wykładów otwartych na różnych uczelniach krajowych i zagranicznych.

Jest laureatem m.in. Nagrody Artystycznej Młodych im. S. Wyspiańskiego (1979), Konkursu Młodych Związku Kompozytorów Polskich (wyróżnienie za Shir Takhnunim, 1981), Międzynarodowego Konkursu Kompozytorskiego w Genewie (III nagroda za Luxurię, 1987), Międzynarodowego Konkursu Muzyki Elektroakustycznej w Bourges (wyróżnienie za Weteringschans, 2002).

Prowadzi ponadto działalność naukową i popularyzatorską.

## ■ **Impression Saxophone Ensemble**

Nonet saksofonowy, złożony z artystów z różnych stron Polski.

Zespół w zmiennym składzie występuje m.in. podczas Międzynarodowego Festiwalu Saksofonowego, czy Festiwalu SAXMANIA, wykonując muzykę z różnych epok aranżowaną na ten skład instrumentalny. Połączenie saksofonów od sopranowego do basowego daje wyjątkową paletę barw i kojarzy się z brzmieniem orkiestry lub organów.

impresja

stowarzyszenie promocji  
i rozwoju sztuki